

# Presentación

La difusión de los hallazgos de investigación en las áreas de lenguaje y cultura nutre el desarrollo de múltiples regiones del saber. El presente número de *Íkala* ilustra cómo los profesionales e investigadores cuyo objeto de estudio son el lenguaje y la cultura aplican el conocimiento “global” de su área de especialidad a aspectos “locales”, es decir, investigando o interviniendo su propio contexto disciplinar y geográfico. De este modo, el principio de los ecologistas: “piensa globalmente, actúa localmente”, se aplica al campo de saber que se explora en *Íkala*.

En el primer artículo, en el marco de los estudios de traducción, se observa cómo la traducción de textos para el periódico venezolano *Gaceta de Caracas* contribuyó, a través de la apropiación de textos para fines políticos, a la consolidación de la independencia y de la Primera República venezolana.

El segundo artículo, desde la perspectiva de los estudios literarios, presenta un análisis crítico de la crisis de los *testimonial studies*, concluyendo que dicha crisis no ha comportado la desaparición del género testimonial, por lo que plantea la necesidad de reabrir el debate acerca de este género narrativo con base en el estudio de otros *corpora* y nuevas categorías de análisis.

Los otros cinco artículos se encuadran en el área de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Si bien cada trabajo da a conocer una investigación llevada a cabo en un contexto particular, los hallazgos representan un aporte para el desarrollo de la disciplina, aplicable a muchos otros contextos.

El primer artículo de este grupo muestra un proyecto de investigación en Trinidad y Tobago, en el que los estudiantes de español como lengua extranjera ganaron autonomía y motivación para su proceso de aprendizaje gracias a su participación en un intercambio con estudiantes de inglés colombianos.

Los otros cuatro textos dan cuenta de proyectos de investigación realizados en Colombia: el segundo artículo presenta una investigación exploratoria sobre el empleo de estrategias de aprendizaje de lengua extranjera por estudiantes

de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Antioquia; el tercero reporta un proyecto de investigación llevado a cabo en Bogotá, en el que se constata la eficacia de la instrucción explícita de estrategias socioafectivas para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera; y los dos últimos artículos exponen, respectivamente, las representaciones que los docentes de inglés en instituciones públicas tienen sobre el ideal de formación integral, y los temas y las preguntas de investigación-acción que plantean los maestros en formación de lenguas extranjeras.

Con motivo del decimoquinto aniversario de *Íkala*, el editorial está a cargo del doctor John Jairo Giraldo, director de la Escuela de Idiomas. La reseña del libro “Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX” cierra este número, que cuenta con las ilustraciones de Samuel Castaño.